

32009D1023

31.12.2009.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 353/1

ODLUKA VIJEĆA**od 21. rujna 2009.**

o potpisivanju u ime Europske unije i o privremenoj primjeni određenih odredaba Sporazuma između Europske unije te Islanda i Norveške o primjeni određenih odredaba Odluke Vijeća 2008/615/PUP o produbljivanju prekogranične suradnje, posebno u suzbijanju terorizma i prekograničnog kriminala i Odluke Vijeća 2008/616/PUP o provedbi Odluke 2008/615/PUP o produbljivanju prekogranične suradnje, posebno u suzbijanju terorizma i prekograničnog kriminala, i Priloga toj Odluci

(2009/1023/PUP)

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

2008/615/PUP o produbljivanju prekogranične suradnje, posebno u suzbijanju terorizma i prekograničnog kriminala i Priloga toj odluci („Sporazum“).

uzimajući u obzir Ugovor o Europskoj uniji, a posebno njegove članke 24. i 38.,

(3) Podložno njegovom kasnijem sklapanju, trebalo bi potpisati Sporazum koji je bio paraferan 28. studenoga u Bruxellesu, a priloženu izjavu odobriti.

budući da:

(1) Island u pismu predsjedniku Vijeća od 24. rujna 2008. i Norveška u pismu predsjedniku Vijeća od 7. srpnja 2008. zatražili su da budu pridruženi mehanizmima policijske i pravosudne suradnje između država članica Unije koji su uspostavljeni Odlukom Vijeća 2008/615/PUP od 23. lipnja 2008. o produbljivanju prekogranične suradnje, posebno u suzbijanju terorizma i prekograničnog kriminala ⁽¹⁾ i Odlukom Vijeća 2008/616/2008/PUP od 23. lipnja 2008. o provedbi Odluke 2008/615/PUP o produbljivanju prekogranične suradnje, posebno u suzbijanju terorizma i prekograničnog kriminala ⁽²⁾ i Priloga toj Odluci.

(4) Sporazum određuje privremenu primjenu nekih njegovih odredaba. Te bi odredbe trebalo primjenjivati privremeno sve dok ne budu dovršeni postupci za formalno sklapanje Sporazuma i dok on ne stupi na snagu,

ODLUČILO JE:

Članak 1.

Odobrava se potpisivanje Sporazuma u ime Europske unije, podložno njegovom sklapanju.

(2) Nakon odobrenja koje je 24. listopada 2008. dobilo Predsjedništvo, kojemu je pomagala Komisija i delegacija države članice koja će preuzeti naredno predsjedništvo, dovršeni su pregovori s Islandom i Norveškom o sporazumu o primjeni određenih odredaba Odluke Vijeća 2008/615/PUP o produbljivanju prekogranične suradnje, posebno u suzbijanju terorizma i prekograničnog kriminala i Odluke Vijeća 2008/616/PUP o provedbi Odluke

Tekst Sporazuma je priložen ovoj Odluci.

Članak 2.

Izjava priložena ovoj Odluci odobrava se u ime Europske unije.

⁽¹⁾ SL L 210, 6.8.2008., str. 1.

⁽²⁾ SL L 210, 6.8.2008., str. 12.

Članak 3.

Predsjednik Vijeća se ovime ovlašćuje imenovati osobu(-e) ovlaštenu(-e) da u ime Europske unije potpiše(-u) Sporazum, podložno njegovom sklapanju.

Sastavljeno u Bruxellesu 21. rujna 2009.

Za Vijeće
Predsjednik
T. BILLSTRÖM

SPORAZUM

između Europske unije te Islanda i Norveške o primjeni nekih odredaba Odluke Vijeća 2008/615/PUP o produbljivanju prekogranične suradnje, posebno u suzbijanju terorizma i prekograničnog kriminala i Odluke Vijeća 2008/616/PUP o provedbi Odluke 2008/615/PUP o produbljivanju prekogranične suradnje, posebno u suzbijanju terorizma i prekograničnog kriminala, i Priloga toj Odluci

EUROPSKA UNIJA,

s jedne strane, i

ISLAND,

i

NORVEŠKA,

s druge strane,

dalje u tekstu „ugovorne stranke”,

ŽELEĆI poboljšati policijsku i pravosudnu suradnju među državama članicama Europske unije te Islanda i Norveške, ne dovodeći u pitanje pravila o zaštiti osobne slobode,

SMATRAJUĆI da postojeći odnosi među ugovornim strankama, posebno u okviru Sporazuma sklopljenog između Vijeća Europske unije te Republike Islanda i Kraljevine Norveške o pridruživanju tih dviju država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine, dokazuje tijesnu suradnju u borbi protiv kriminala,

NAGLAŠAVAJUĆI da je u zajedničkom interesu ugovornih stranaka da se policijska suradnja među državama članicama Europske unije te Islanda i Norveške odvija na učinkovit i brz način koji je u skladu s temeljnim načelima nacionalnih pravosudnih sustava, te uz poštovanje osobnih prava i načela Europske konvencije za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda potpisane u Rimu 4. studenoga 1950.,

PREPOZNAJUĆI da Okvirna odluka Vijeća 2006/960/PUP od 18. prosinca 2006. o pojednostavnjenju razmjene informacija i obavještajnih podataka između tijela kaznenog progona država članica Europske unije ⁽¹⁾ već utvrđuje pravila koja tijelima kaznenog progona država članica Europske unije te Islanda i Norveške omogućuju učinkovitu i brzu razmjenu postojećih informacija i obavještajnih podataka u svrhu vođenja kaznenih istraga ili prikupljanja obavještajnih podataka u kaznenim postupcima,

PREPOZNAJUĆI da je brza i učinkovita razmjena točnih informacija bitna za poticanje međunarodne suradnje u tom području. Cilj je uvesti postupke za poticanje brze, učinkovite i jeftine razmjene podataka. Radi zajedničke uporabe tih podataka u tim postupcima trebalo bi odrediti odgovornost pojedinih ugovornih stranaka i uključiti odgovarajuća jamstva u pogledu točnosti i sigurnosti podataka tijekom prijenosa i čuvanja te postupke za bilježenje razmjene podataka i ograničenja uporabe razmijenjenih podataka,

UZIMAJUĆI U OBZIR da su Island i Norveška izrazile svoju želju da sklope sporazum koji bi im u okviru međusobnih odnosa i odnosa s državama članicama Europske unije omogućio primjenu određenih odredaba Odluke Vijeća 2008/615/PUP o produbljivanju prekogranične suradnje, posebno u suzbijanju terorizma i prekograničnog kriminala i Odluke Vijeća 2008/616/PUP o provedbi Odluke 2008/615/PUP o produbljivanju prekogranične suradnje, posebno u suzbijanju terorizma i prekograničnog kriminala, i Priloga toj Odluci,

UZIMAJUĆI U OBZIR da i Europska unija smatra potrebnim sklopiti takav sporazum,

⁽¹⁾ SL L 386, 29.12.2006., str. 89.

NAGLAŠAVAJUĆI da ovaj Sporazum stoga sadrži odredbe koje su utemeljene na glavnim odredbama Odluke 2008/615/PUP i Odluke 2008/616/PUP i Priloga toj Odluci te da su namijenjene za poboljšanje razmjene informacija koje državama članicama Europske unije te Islandu i Norveškoj omogućuju uzajamno odobravanje pristupa automatiziranim analitičkim datotekama DNK i automatiziranim sustavima daktiloskopske identifikacije i registrima vozila. U slučaju podataka iz nacionalnih analitičkih datoteka DNK i iz automatiziranih sustava daktiloskopske identifikacije, sustav za pretraživanje trebao bi omogućiti državi koja traži podatke da u drugoj fazi zatraži od države koja upravlja datotekom osobne podatke te da prema potrebi zatraži dodatne informacije putem postupaka za uzajamnu pravnu pomoć, uključujući i postupke usvojene u skladu s Okvirnom odlukom 2006/960/PUP,

SMATRAJUĆI da bi ove odredbe znatno ubrzale postojeće postupke koji državama članicama, Islandu i Norveškoj omogućuju da utvrde raspolaze li neka druga država, i koja, informacijama koje su im potrebne,

UZIMAJUĆI U OBZIR da će prekogranična usporedba podataka otvoriti nove vidike u borbi protiv kriminala. Informacije koje se dobiju kroz usporedbu podataka omogućit će nove istražne pristupe te će tako imati ključnu ulogu u pomaganju tijelima kaznenog progona i pravosudnim tijelima u državama,

UZIMAJUĆI U OBZIR da se pravila temelje na umrežavanju nacionalnih baza podataka država,

SMATRAJUĆI da bi pod određenim uvjetima državama trebalo omogućiti dostavljanje osobnih i neosobnih podataka kako bi se poboljšala razmjena podataka sa ciljem sprečavanja kaznenih djela i održavanja javnog reda i sigurnosti u vezi s glavnim događajima prekograničnog značaja,

PREPOZNAJUĆI da je osim poboljšavanja razmjene informacija potrebno urediti i druge oblike bliže suradnje među policijskim tijelima, a posebno putem zajedničkih sigurnosnih operacija (npr. zajedničke patrole),

SMATRAJUĆI da bliža policijska i pravosudna suradnja u kaznenim pitanjima mora ići ruku pod ruku s poštovanjem temeljnih prava, posebno prava na poštovanje privatnosti i prava na zaštitu osobnih podataka, što bi trebalo zajamčiti posebnim aranžmanima za zaštitu podataka koje bi trebalo prilagoditi specifičnoj naravi različitih oblika razmjene podataka. Takve odredbe o zaštiti podataka trebaju posebno voditi računa o specifičnoj naravi prekograničnog mrežnog pristupa bazama podataka. Budući da državama koje upravljaju datotekom mrežnim pristupom nije moguće obavljati prethodne provjere, trebalo bi uspostaviti sustav kojim bi se osiguralo učinkovito naknadno praćenje,

SMATRAJUĆI da sustav za traženje osigurava strukturu za usporedbu anonimnih profila, u okviru koje se dodatni osobni podaci razmjenjuju samo nakon pronalaska, pri čemu se dostava i primanje takvih podataka uređuje nacionalnim pravom, uključujući i propise o pravnoj pomoći. Time se jamči odgovarajući sustav za zaštitu podataka, što znači da dostavljanje osobnih podataka drugoj državi zahtijeva odgovarajuću razinu zaštite podataka u državi članici primateljici,

SVJESNI da se u okviru tješnje policijske i pravosudne suradnje razmjenjuju znatne količine informacija i podataka, cilj je ovog Sporazuma osigurati odgovarajuću razinu zaštite podataka. U Sporazumu se poštuje razina zaštite koja je namijenjena za obradu osobnih podataka u okviru Konvencije Vijeća Europe od 28. siječnja 1981. o zaštiti pojedinaca u pogledu automatske obrade osobnih podataka i njezina Dodatnog protokola od 8. studenoga 2001. te u okviru načela iz Preporuke Vijeća Europe br. R (87) 15 o uporabi osobnih podataka u policijskom sektoru,

NA TEMELJU uzajamnog povjerenja država članica Europske unije te Islanda i Norveške u pogledu strukture i djelovanja njihovih pravosudnih sustava,

PREPOZNAJUĆI da se odredbe bilateralnih i multilateralnih sporazuma primjenjuju na sva pitanja koja nisu obuhvaćena ovim Sporazumom,

ODLUČILI SU SKLOPITI OVAJ SPORAZUM:

Članak 1.

Predmet i svrha

1. Podložno odredbama ovog Sporazuma, sadržaj članka 1. do 24., članka 25. stavka 1., članka 26. do 32. i članka 34. Odluke Vijeća 2008/615/PUP o produblivanju prekogranične suradnje, posebno u suzbijanju terorizma i prekograničnog kriminala, primjenjuje se u bilateralnim odnosima između Islanda ili Norveške i svake pojedine države članice Europske unije te u odnosima između Islanda i Norveške

2. Podložno odredbama ovog Sporazuma, sadržaj članka 1. do 19. i članka 21. Odluke Vijeća 2008/616/PUP o provedbi Odluke 2008/615/PUP o produblivanju prekogranične

suradnje, posebno u suzbijanju terorizma i prekograničnog kriminala, te njezina Priloga, osim poglavlja 4. točke 1. tog Priloga, primjenjuje se u odnosima iz stavka 1.

3. Izjave država članica sastavljene u skladu s odlukama 2008/616/PUP i 2008/615/PUP također se primjenjuju u odnosima država članica s Islandom i Norveškom.

Članak 2.

Definicije

1. „Ugovorne stranke” znači Europska unija te Island i Norveška.

2. „Država članica” znači država članica Europske unije.
3. „Država” znači država članica, Island ili Norveška.

Članak 3.

Ujednačena primjena i tumačenje

1. Da bi ugovorne stranke postigle cilj, a to je osiguravanje što je moguće veće ujednačenosti u primjeni i tumačenju odredaba iz članka 1., one stalno prate razvoj sudske prakse Suda Europskih zajednica kao i razvoj sudske prakse nadležnih sudova Islanda i Norveške koja je povezana s tim odredbama. U tu svrhu se uspostavlja mehanizam za redovitu uzajamnu razmjenu takve sudske prakse.

2. Island i Norveška imaju pravo podnijeti podnesak ili pisane primjedbe Sudu Europskih zajednica, u slučaju da mu sud države članice na odlučivanje o prethodnim pitanjima uputi pitanje u vezi s tumačenjem bilo koje odredbe iz članka 1.

Članak 4.

Rješavanje sporova

Svaki spor između Islanda ili Norveške i države članice u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma ili bilo koje odredbe iz članka 1. i u vezi s njihovim izmjenama, stranka u sporu može iznijeti na sastanku predstavnika vlada država članica Europske unije te Islanda i Norveške, s ciljem njegovog brzog rješavanja.

Članak 5.

Izmjene

1. Ako je potrebno izmijeniti odredbe Odluke 2008/615/PUP iz članka 1. stavka 1. i/ili odredbe Odluke 2008/616/PUP, uključujući njezin Prilog, iz članka 1. stavka (2), Europska unija što je moguće prije obavješćuje Island i Norvešku te skuplja sve moguće njihove primjedbe.

2. Depozitar odmah nakon usvajanja izmjene obavješćuje Island i Norvešku o svim izmjenama odredaba Odluke 2008/615/PUP iz članka 1. stavka 1. i o svim izmjenama odredaba Odluke 2008/616/PUP, uključujući njezin Prilog, iz članka 1. stavka 2.

Island i Norveška neovisno odlučuju o tomu hoće li prihvatiti sadržaj izmjene i hoće li ga provoditi u okviru svog unutarnjega pravnog poretka. O tim se odlukama obavješćuje depozitar u roku od tri mjeseca od datuma obavijesti.

3. Ako sadržaj izmjene može biti obvezujući za Island ili Norvešku samo nakon ispunjenja ustavnih zahtjeva, Island i

Norveška obavješćuju depozitara o tome prilikom primitka obavijesti od njega. Island i Norveška bez odlaganja, a najkasnije šest mjeseci od primitka obavijesti od depozitara, u pisanom obliku obavješćuju depozitara o ispunjavanju svih ustavnih zahtjeva. Od datuma određenog za stupanje na snagu izmjene za Island ili Norvešku i do obavijesti o ispunjavanju ustavnih zahtjeva, Island i Norveška, ako je to moguće, privremeno primjenjuju sadržaj takvog akta ili mjere.

4. Ako Island ili Norveška, ili nijedna od njih, ne prihvate izmjenu, ovaj se Sporazum u odnosu na državu ili države koje nisu prihvatile izmjenu suspendira od datuma koji je predviđen za početak provedbe izmjene. Saziva se sastanak ugovornih stranaka, kako bi se ispitalo sve daljnje mogućnosti za nastavak primjene Sporazuma, uključujući i mogućnost poštovanja ekvivalentnosti zakonodavstava. Suspendacija se prekida čim predmetna država ili države obavijeste da prihvaća(ju) izmjenu ili ako se ugovorne stranke dogovore da Sporazum ponovno uspostave u odnosu na predmetnu državu ili države.

5. Ako se po isteku razdoblja od šest mjeseci odgode ugovorne stranke ne usuglase o ponovnoj primjeni Sporazuma, on se prestaje primjenjivati na državu koja nije prihvatila izmjenu.

6. Stavci 4. i 5. ne primjenjuju se na izmjene poglavlja 3., 4. i 5. Odluke 2008/615/PUP ili članka 17. Odluke 2008/616/PUP, za koje su Island ili Norveška ili obje obavijestile depozitara da ih ne prihvaćaju i za to su naveli razloge. U tom slučaju, ne dovodeći u pitanje članak 10., sadržaj odgovarajućih odredaba u njihovoj verziji prije izmjene primjenjuje se na državu ili države koje su poslale obavijest.

Članak 6.

Preispitivanje

Ugovorne stranke suglasne su obaviti zajedničko preispitivanje ovog Sporazuma najkasnije pet godina nakon njegovog stupanja na snagu. Preispitivanje se posebno odnosi na praktičnu provedbu, tumačenje i razvoj Sporazuma i uključuje pitanja koja se, između ostalog, tiču posljedica razvoja Europske unije na predmet ovog Sporazuma.

Članak 7.

Odnos prema drugim instrumentima

1. Island i Norveška mogu nastaviti s primjenom bilateralnih ili multilateralnih sporazuma ili aranžmana o prekograničnoj suradnji s državama članicama koji su na snazi na dan donošenja ovog Sporazuma ako takvi sporazumi ili aranžmani nisu nespojivi s ciljevima ovog Sporazuma. Island i Norveška obavješćuju depozitara o svim takvim sporazumima ili aranžmanima s čijom primjenom će se nastaviti.

2. Island i Norveška mogu sklopiti ili početi primjenjivati dodatne bilateralne ili multilateralne sporazume ili aranžmane o prekograničnoj suradnji s državama članicama i nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma, ako takvi sporazumi ili aranžmani predviđaju proširivanje ciljeva ovog Sporazuma. Island i Norveška obavješćuju depozitara o svakom takvom sporazumu ili aranžmanu u roku od tri mjeseca od njihova potpisivanja ili, u slučaju instrumenata koji su bili potpisani prije stupanja na snagu Sporazuma, u roku od tri mjeseca od njihova stupanja na snagu.

3. Sporazumi i aranžmani iz stavaka 1. i 2. ne utječu na odnose s državama koje nisu stranke tih sporazuma i aranžmana.

4. Ovim se Sporazumom ne dovode u pitanje postojeći sporazumi o pravnoj pomoći ili o uzajamnom priznavanju sudskih odluka.

Članak 8.

Obavijesti, izjave i stupanje na snagu

1. Ugovorne stranke jedna drugu obavješćuju o dovršetku postupaka potrebnih za izražavanje njihove suglasnosti da budu obvezane ovim Sporazumom.

2. Europska unije može izraziti svoju suglasnost da bude obvezana ovim Sporazumom čak i ako odluke iz članka 25. stavka 2. Odluke 2008/615/PUP još nisu donesene za sve države članice na koje se ta odredba primjenjuje.

3. Članak 5. stavak 1. privremeno se primjenjuje od datuma potpisivanja ovog Sporazuma.

4. U vezi s izmjenama koje su donesene nakon potpisivanja ovog Sporazuma, ali prije njegova stupanja na snagu, rok od tri mjeseca iz posljednje rečenice članka 5. stavka 2. počinje teći od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma

5. Prilikom slanja obavijesti iz stavka 1. ili, ako je tako predviđeno, u svakom trenutku poslije toga, Island i Norveška daju izjave koje su predviđene u ovom Sporazumu.

6. Ovaj Sporazum stupa na snagu između Europske unije i Islanda prvog dana trećeg mjeseca od dana kada glavni tajnik Vijeća Europske unije utvrdi da su ispunjeni svi formalni uvjeti u vezi sa suglasnošću, koju izražavaju Europska unija i Island ili se izražava u njihovo ime, da ovaj Sporazum bude za njih obvezujući.

7. Ovaj Sporazum stupa na snagu između Europske unije i Norveške prvog dana trećeg mjeseca od dana kada glavni tajnik Vijeća Europske unije utvrdi da su ispunjeni svi formalni uvjeti u vezi sa suglasnošću, koju izražavaju Europska unija i Norveška ili se izražava u njihovo ime, da ovaj Sporazum bude za njih obvezujući.

8. U istom trenutku kada ovaj Sporazum stupa na snagu između Europske unije te Islanda i Norveške, on stupa na snagu između Islanda i Norveške.

9. U skladu s ovim Sporazumom, osobni podaci koje dostavljaju države članice mogu se dostavljati samo nakon što se odredbe poglavlja 6. Odluke 2008/615/PUP provedu u nacionalno pravo država koje su uključene u takvo dostavljanje.

10. Radi provjere, vrijedi li to za Island i Norvešku, obavlja se posjeta čiji je cilj ocjena i obavlja se prethodno testiranje u skladu s uvjetima i aranžmanima koji su prihvaćeni za te države, a slični su onima koji su sklopljeni s državama članicama na temelju poglavlja 4. Priloga Odluci 2008/616/PUP.

Na temelju cjelovitog izvješća o ocjeni Vijeće, djelujući jednoglasno, određuje datum ili datume od kojih države članice Islandu i Norveškoj mogu dostavljati osobne podatke u skladu s ovim Sporazumom.

Članak 9.

Pristupanje

S pristupanjem novih država članica Europskoj uniji između tih novih država članica i Islanda i Norveške oblikuju se nova prava i obveze u skladu s ovim Sporazumom.

Članak 10.

Prestanak važenja

1. Ugovorne stranke mogu u svakom trenutku ovaj Sporazum ukinuti. U slučaju da ga ukinu bilo Island bilo Norveška, ovaj Sporazum ostaje na snazi između Europske unije i države koja Sporazum nije ukinula. U slučaju da ga ukine Europska unija, ovaj Sporazum istječe.

2. Prestanak važenja ovog Sporazuma u skladu sa stavkom 1. stupa na snagu šest mjeseci nakon deponiranja obavijesti o prekidu.

Članak 11.

Depozitar

1. Depozitar ovog Sporazuma je glavni tajnik Vijeća Europske unije.

2. Depozitar objavljuje informacije o svim obavijestima u vezi s ovim Sporazumom.

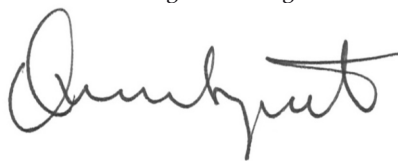
Sastavljeno u Stockholmu 26. studenoga 2009. i u Bruxellesu 30. studenoga 2009. u jednom izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom, islandskom i norveškom jeziku, od čega je svaki tekst jednako vjerodostojan.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Thar ceann an Aontais Eorpaigh
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 På Europeiska unionens vägnar
 Fyrir hönd Evrópusambandsins
 For Den europeiske union



За Република Исландия
 Por la República de Islandia
 Za Íslandskou republiku
 For Republikken Island
 Für die Republik Island
 Íslandi Vabariigi nimel
 Για την Δημοκρατία της Ισλανδίας
 For the Republic of Iceland
 Pour la République d'Islande
 Thar ceann Phoblacht na hÍoslainne
 Per la Repubblica d'Islanda
 Íslandes Republikas vārdā
 Islandijos Respublikos vardu
 Az Izlandi Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika ta' l-Islanda
 Voor de Republiek IJsland
 W imieniu Republiki Islandii
 Pela República da Islândia
 Pentru Republica Islanda
 za Íslandskú republiku
 Za Republiko Islandijo
 Islannin tasavallan puolesta
 På Republikens Islands vägnar
 Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands
 For Republikken Island

За Кралство Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Thar ceann Ríocht na hIorua
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Ghar-Renju tan-Norvegia
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Novegiei
 Za Nórske královstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 På Konungariket Norges vägnar
 Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs
 For Kongeriket Norge

IZJAVA KOJU TREBA USVOJITI PRILIKOM POTPISIVANJA SPORAZUMA

Europska unija te Island i Norveška, potpisnice Sporazuma o primjeni određenih odredaba Odluke Vijeća 2008/615/PUP o produbljanju prekogranične suradnje, posebno u suzbijanju terorizma i prekograničnog kriminala i Odluke Vijeća 2008/616/PUP o provedbi Odluke Vijeća 2008/615/PUP o produbljanju prekogranične suradnje, posebno u suzbijanju terorizma i prekograničnog kriminala, i Priloga toj Odluci, (dalje u tekstu: „Sporazum”)

izjavljuju:

Provedba razmjene podataka o profilima DNK, daktiloskopskih podataka i podataka iz registra vozila, u skladu sa Sporazumom, zahtijeva da Island i Norveška za svaku od tih kategorija podataka uspostave bilateralne odnose sa svakom pojedinom državom članicom.

Kako bi se to omogućilo i olakšalo, Islandu i Norveškoj dostavljaju se svi dostupni dokumenti, softverski proizvodi i popisi kontakata.

Island i Norveška imat će priliku uspostaviti neformalni partnerski odnos s državama članicama koje su već počele provoditi takvu razmjenu podataka, s ciljem razmjene iskustava i dobivanja praktičke i tehničke potpore. Podrobnosti takvih partnerskih odnosa dogovaraju se u izravnim kontaktima s predmetnim državama članicama.

Islandski i norveški stručnjaci u svakom trenutku mogu kontaktirati predsjedništvo Vijeća, Komisiju i/ili vodeće stručnjake u tim pitanjima, kako bi dobili informacije, pojašnjenja ili drugu vrstu potpore. Jednako tako i Komisija, kada god u pripremanju prijedloga ili priopćenja stupa u kontakt s predstavnicima država članica, koristi priliku da stupi u kontakt i s predstavnicima Islanda i Norveške.

Islandski i norveški stručnjaci mogu biti pozvani da sudjeluju na *ad hoc* sastancima, na kojima stručnjaci država članica raspravljaju o različitim tehničkim vidovima razmjene podataka povezanih s profilima DNK ili daktiloskopskih podataka ili podataka iz registra vozila, koji su izravno važni za ispravnu primjenu sadržaja gore navedene Odluke Vijeća od strane Islanda i/ili Norveške.